

А. В. Бельская (Минск, МГЛУ)

СИНОНИМИЧЕСКИЕ РЯДЫ СЛОВА *МИГРАНТ* В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ АСПЕКТЕ

Данная статья посвящена рассмотрению синонимических рядов слова *мигрант* в газетных текстах на английском, испанском и русском языках. Анализ 93 статей на каждом языке позволил выделить слова и выражения, которые являются синонимичными для обозначения мигрантов. Англоязычные статьи характеризуются наиболее широким списком слов в синонимических рядах. В текстах на русском языке часто употребляются синонимы, связанные с работой, и негативные слова-синонимы. В испанском языке все слова-синонимы оказались нейтральными.

К л ю ч е в ы е с л о в а: миграция; мигрант; синонимический ряд; газеты; статьи; синоним; оценка.

This article focuses on the synonymic chain of the word *migrant* in newspaper articles in English, Spanish and Russian. 93 articles were analyzed in each language and highlighted the words and expressions that are synonymous with migrants. English presents the widest list of synonyms. In the articles in Russian, synonyms related to work and negative synonyms are often used. All synonyms in Spanish are neutral.

К e y w o r d s: migration; migrant; synonymic chain; newspapers; articles; synonym; evaluation.

Важнейшим типом парадигматических отношений в лексике являются семантические, а соответствующие им объединения слов по значению занимают первостепенное место в системных описаниях лексики. Словарь языка – не хаотичное нагромождение единиц, он имеет системный характер, и таким образом слова распределяются по их лексическим значениям на группы. Одной из таких групп выступает семантическое поле.

В данной статье рассматривается построение синонимических рядов слова *мигрант* на материале лексикографических источников и текстов на английском, испанском и русском языках.

Миграция населения как обусловленное социоисторическими условиями специфическое явление общественной системы и культуры обслуживает объективные потребности существования и развития человеческого общества и обеспечивает коллективный характер бытия людей. С конца XX века миграционные процессы приобрели значительный масштаб, постепенно охватив все страны мира, различные социальные слои и группы населения. Миграция стала одним из важных факторов демографических, социальных, экономических, языковых и культурных изменений во многих регионах мира.

Слова группируются в сознании говорящих в семантические поля на основе принадлежности к одной области логических понятий их референтов, или связи понятий, которые выражаются словами и которые выражают связи предметов и явлений действительности. Каждое слово языка входит в определенное семантическое поле, причем чаще всего вследствие своей многозначности не только в одно. Индивидуальная семантика слова раскрывается через его противопоставление другим членам поля, в содержательном плане

каждое слово зависит от всего состава поля близких по смыслу слов. Отдельное слово может быть понято только на основе всей совокупности, и эта характеристика семантического поля, называемая принципом присутствия или объединяющая принцип полноты и принцип взаимоопределяемости, является одной из главных черт поля [1].

В структуре семантических полей имеют место различные типы семантических отношений, одним из которых является синонимия.

Понятие *синонимия* имеет различные определения, и это связано с выдвиганием на первый план всевозможных семантических критериев: тождество, близость, сходство, эквивалентность значений языковых единиц, рассматриваемых как синонимы [2]. Выбор этих критериев зависит как от полноты существующих синонимических рядов в языке, так и от контекста, ситуации, в которую данные синонимические ряды помещены.

Синонимы определяются как слова, имеющие тождественное или близкое значение. Существует определение синонимов как слов, обозначающих одно и то же понятие или же способных обозначать один и тот же предмет [1]. Синонимия также понимается как полное или частичное совпадение значений языковых выражений [3]. Синонимы образуют синонимические ряды, ядром которого является нейтральное слово (синонимическая доминанта), а прочие элементы – семантически окрашенные слова, схожие с нейтральным.

Синонимические выражения, составляющие синонимические ряды, играют определенную роль при формировании образа мигрантов и помогают наиболее экспрессивно описать ситуацию, в которой оказываются принимающие страны.

Данное исследование посвящено изучению синонимических рядов в английском, испанском и русском языках на материале текстов из газет *The New York Times* (США), *El País* (Испания), «Ведомости» (Россия). За 2020 год в газете *The New York Times* было опубликовано 1 187 текстов, в которых упоминались мигранты. Из них мы отобрали 93 самых комментируемых. За 2020 год в газете *El País* появилось 210 текстов с упоминанием мигрантов. Из данных текстов мы также отобрали 93 самых популярных и комментируемых на сайте. В газете «Ведомости» за тот же период времени было опубликовано 93 текста, которые и послужили нам материалом. Необходимо отметить большое расхождение в количестве статей, выпущенных за 2020 год по теме «Миграция» в разных странах. Данное количество ясно указывает на актуальность темы. Мы видим, что для США миграция является важной частью жизни общества, в то время как в России данный вопрос не вызывает таких активных обсуждений. В Испании данной темой интересуются больше, чем в России, но в разы меньше, чем в США.

На первом этапе исследования мы проанализировали тексты на английском языке. Словари синонимов английского языка выдают следующие синонимические ряды: *migrant* ‘мигрант’ – *emigrant* ‘эмигрант’, *evacuee* ‘эвакуированный’, *expatriate* ‘экспатриант’, *immigrant* ‘иммигрант’, *traveler* ‘путешественник’, *departer* ‘уехавший’, *drifter* ‘бродяга’, *gypsy* ‘цыган’,

itinerant ‘странствующий’, *migrator* ‘мигрант’, *mover* ‘движущийся’, *nomad* ‘кочевник’, *rover* ‘путешественник’, *tinker* ‘переходящий’, *transient* ‘бродяга’, *vagrant* ‘бродяга’, *wanderer* ‘странник’ [5]; *nomad* ‘кочевник’, *itinerant* ‘странствующий’, *gypsy* ‘цыган’, *traveler* ‘путешественник’, *vagrant* ‘бродяга’, *transient* ‘бродяга’, *rover* ‘бродяга’, *wayfarer* ‘странник’, *wanderer* ‘странник’, *drifter* ‘бродяга’, *displaced person* ‘переехавший человек’, *homeless person* ‘бездомный человек’ [6]; *emigrant* ‘эмигрант’, *émigré* (also *emigré*) ‘эмигрант’, *immigrant* ‘иммигрант’, *in-migrant* ‘иммигрант’, *incomer* [chiefly British] ‘прибывший’, *out-migrant* ‘эмигрант’, *settler* ‘поселенец’ [7]. К данному списку можно добавить слова, которые представлены на различных онлайн-платформах: *newcomer* ‘новоприбывший’, *asylum seeker* ‘беженец’, *expat* ‘экспат’, *exile* ‘изгнанник’, *defector* ‘перебежчик’, *deportee* ‘депортированный’, *refugee* ‘беженец’, *relocate* ‘переселенец’, *repatriate* ‘репатриант’, *alien* ‘иностранец’, *foreigner* ‘иностранец’, *noncitizen* ‘не гражданин’, *nonnative* ‘не гражданин’, *colonist* ‘колонист’, *squatter* ‘скваттер’, *pilgrim* ‘положник’, *pioneer* ‘первопроходец’, *trekker* ‘путешественник’ [8].

Анализа 93 текстов из газеты The New York Times позволил обнаружить, что слово *migrant* было использовано 706 раз (50,3 %), *immigrant* – 283 раза (20,2 %), *refugee* – 248 раз (17,7 %), *asylum seeker* – 95 раз (6,8 %), *alien* – 21 раз (1,5 %), *homeless* – 19 раз (1,4 %), *foreigner* – 13 раз (0,9 %), *noncitizen* – 6 раз (0,4 %), *newcomer* – 5 раз (0,3 %), *settler* – 4 раза (0,2 %), *travelers* – 3 раза (0,2 %), *deportee* – 1 (0,1 %). Данные выражения можно разделить на две группы: выражения с нейтральной оценкой и выражения с негативной оценкой. К словам с негативной оценкой относится слово *alien*, которое в контексте данных статей употреблялось со словом *illegal*.

“For the purpose of the reapportionment of representatives following the 2020 census,” the memo said, “it is the policy of the United States to exclude from the apportionment base aliens who are not in a lawful immigration status” ‘В целях перераспределения представителей после переписи 2020 года, – говорится в записке, – политика Соединенных Штатов заключается в исключении из базы распределения иностранцев, не имеющих законного иммиграционного статуса’.

That means that an illegal alien should not get a free pass just because he or she crosses the border illegally with a child ‘Это означает, что иностранец-нелегал не должен получать бесплатный пропуск только потому, что он или она незаконно пересекает границу с ребенком’.

Остальные синонимические выражения являются нейтральными.

На втором этапе исследования мы проанализировали тексты на испанском языке. Словари синонимов испанского языка выдают следующие синонимические ряды: *migrante* ‘мигрант’ – *inmigrante* ‘иммигрант’, *emigrante* ‘эмигрант’, *inmigrado* ‘иммигрант’, *emigrado* ‘эмигрант’, *extranjero* ‘иностранец’, *alienígena* ‘инопланетянин’, *extraterrestre* ‘незнакомец’, *espalda mojada* ‘незнакомец’, *ajeno extraño* ‘неизвестный’, *externo* ‘внешний’, *desconocida* ‘незнакомый’, *exterior* ‘внешний’, *éxodo* ‘незнакомец’, *forastero* ‘незнакомец’, *gringo* ‘гринго’ [9]; *ambulante* ‘странствующий’, *callejero* ‘уличный’, *itinerante* ‘странствующий’, *nómada* ‘кочевник’ [10].

Alienígena обозначает существо с другой планеты, инопланетянина, но в контексте миграции его могут употреблять для обозначения мигранта. Выражение *espalda mojada* употребляется только в США для обозначения мигрантов, в большинстве случаев из Мексики. *Forastero* имеет много определений, однако это слово часто употребляется в фильмах в Южной Америке для обозначения мигрантов.

Анализ текстов из газеты *El País* позволил обнаружить, что слово *migrante* было использовано 215 раз (51 %), *inmigrante* – 139 раз (33 %), *extranjero* – 43 раза (10 %), *emigrante* – 24 раза (6 %). Все слова, употребленные в данном синонимическом ряду, являются нейтральными.

На третьем этапе исследования мы проанализировали тексты на русском языке. Словари синонимов русского языка выдают следующий синонимический ряд: *мигрант – переселенец, аллохтон* [11]. *Аллохтон* – это организм, обитающий в данной местности, но возникший в процессе исторического развития где-то в другом месте. Данное слово обычно применяют для обозначения животных или горных пород, однако в редких случаях его употребляют для обозначения людей. К данному списку можно добавить слова, которые представлены на различных онлайн-платформах: *трудоующийся, приезжий, чурка, иммигрант, эмигрант, выходец, невозвращенец, экспатриант, переведенец, перекочевщик, перешелец, уитлендер, спецпереселенец, выходник, выселенец, пришелец, иностранец* [12; 13]. *Чурка* в просторечии употребляется для обозначения человека с чертами лица, не такими, как у русских. *Экспатриант* – это тот, кто совершил экспатриацию или подвергся экспатриации, то есть покинул родину и потерял гражданство. Данный термин отличается от эмигранта, так как последний, как правило, не утрачивает гражданство. *Уитлендер* употребляется для обозначения английского переселенца в южноафриканских республиках в конце XIX века.

Анализа текстов из газеты «Ведомости» позволил обнаружить, что слово *мигрант* было использовано 462 раза (74,5 %), слово *иностранец* – 18 раз (2,9 %), *приезжий* – 16 раз (2,6 %), *трудоующийся* – 4 раза (0,6 %), *выходец* – 3 раза (0,5 %), *переселенец* – 2 раза (0,3 %). Нами были обнаружены следующие дополнительные выражения, которые употребляются для обозначения мигрантов в проанализированных статьях: *рабочая сила* – 37 раз (5,9 %), *иностранцы/иностранцы/рабочие* – 22 раза (3,5 %), *гастарбайтер* – 21 раз (3,3 %), *беженцы* – 20 раз (3,2 %), *иностранцы/иностранцы* – 14 раз (2,5 %), *трудоующиеся* – 1 раз (0,2 %).

Данные выражения можно разделить на две группы: выражения с нейтральной оценкой и выражения с негативной оценкой. Выражения с негативной оценкой включают в себя *выходец* и *гастарбайтер*.

Позднее депутат Национального собрания Франции Эрик Чиотти заявил, что преступник – 21-летний выходец из Туниса.

Когда не будет возможности нанять за рубль гастарбайтера, вот тогда и начнут нанимать за два рубля россиянина.

Остальные выражения в данном синонимическом ряду являются нейтральными.

При сравнении синонимических рядов в английском, испанском и русском языках мы видим, что английский язык предлагает наиболее широкий список слов в синонимических рядах в словарях, в то время как словари в русском языке опираются в основном лишь на два варианта. Однако в русском языке можно найти гораздо больше синонимов к слову *мигрант* на материале медийных текстов.

В проанализированных статьях на английском языке также было использовано наибольшее количество разных слов-синонимов к слову *мигрант* – 1 404 слова суммарно. В газетах на русском языке было обнаружено 620 слов, и на последнем месте оказался испанский язык – 421 слово. Данная ситуация может быть связана с тем, что статьи на английском языке в среднем были длиннее в два раза, чем статьи на испанском и русском языках.

Также необходимо обратить внимание, что в английском и испанском языках широко использовали слово *иммигрант* (*immigrant, inmigrante*). В статьях на русском языке данное слово не встречалось. Таким образом, мы можем сделать вывод, что в Испании и Америке часто наблюдается приток мигрантов (иммигрантов), в то время как в Россию едут гораздо меньше людей.

В статьях на русском языке внимание уделялось словам, связанным с работой: *рабочая сила, иностранные рабочие, труженник*. В статьях на английском и испанском языках таких тенденций мы не наблюдаем. Можно сделать вывод, что Россия много внимания уделяет мигрантам как рабочей силе, которую можно использовать. Многие статьи также были посвящены проблемам, связанным с нехваткой рабочих рук на рынке труда из-за пандемии и того, что дешевая рабочая сила (мигранты) перестали приезжать.

Выявление оценочного компонента позволило сделать следующие выводы. Нами было замечено, что ни в одном из языков не было использовано позитивно окрашенных слов на материале текстов из медиа. Наибольшее количество негативных слов было выделено в русском языке: *выходец, гастарбайтер*. В английском языке было выделено всего одно слово: *alien*. В испанском языке все слова оказались нейтральными. СМИ формируют и отражают мнение общества, поэтому мы можем отметить, что отношение к мигрантам в России оказалось несколько хуже, чем в США и Испании.

ЛИТЕРАТУРА

1. Харитончик, З. А. Лексикология английского языка / З. А. Харитончик. – Минск : Выш. шк., 1992. – С. 81–91.
2. Хантакова, В. М. Теория синонимии: опыт интегрального анализа / В. М. Хантакова. – Иркутск : ИГЛУ, 2006. – 211 с.
3. Энциклопедия эпистемологии и философии науки [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://philosophy.niv.ru/doc/encyclopedia/epistemology/articles/857/sinonimiya.htm>. – Дата доступа : 13.02.2021.
4. Толковый словарь Кузнецова [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://gufo.me/dict/kuznetsov/%D1%81%D0%B8%D0%BD%D0%BE%D0%BD%D0%B8%D0%BC%D0%B8%D1%8F>. – Дата доступа : 13.02.2021.

5. Thesaurus [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.thesaurus.com/browse/migrant?s=t>. – Дата доступа : 13.02.2021.
6. Oxford Lexico [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.lexico.com/synonyms/migrant>. – Дата доступа : 13.02.2021.
7. Merriam Webster Thesaurus [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.merriam-webster.com/thesaurus/migrant>. – Дата доступа : 13.02.2021.
8. Power Thesaurus [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.powerthesaurus.org/migrant>. – Дата доступа : 13.02.2021.
9. Reverso Synonyms [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://synonyms.reverso.net/sinonimo/es/inmigrante>. – Дата доступа : 13.02.2021.
10. Diccionario General de Español [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.definiciones-de.com/Sinonimos/de/migrante.php>. – Дата доступа : 13.02.2021.
11. Словарь русских синонимов [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://jeck.ru/tools/SynonymsDictionary/%D0%BC%D0%B8%D0%B3%D1%80%D0%B0%D0%BD%D1%82>. – Дата доступа : 13.02.2021.
12. Карта слова и выражений русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://kartaslov.ru/%D1%81%D0%B8%D0%BD%D0%BE%D0%BD%D0%B8%D0%BC%D1%8B-%D0%BA-%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D1%83/%D0%BC%D0%B8%D0%B3%D1%80%D0%B0%D0%BD%D1%82>. – Дата доступа : 13.02.2021.
13. Синонимайзер [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.synonymizer.ru/index.php?sword=%EC%E8%E3%F0%E0%ED%F2>. – Дата доступа : 13.02.2021.